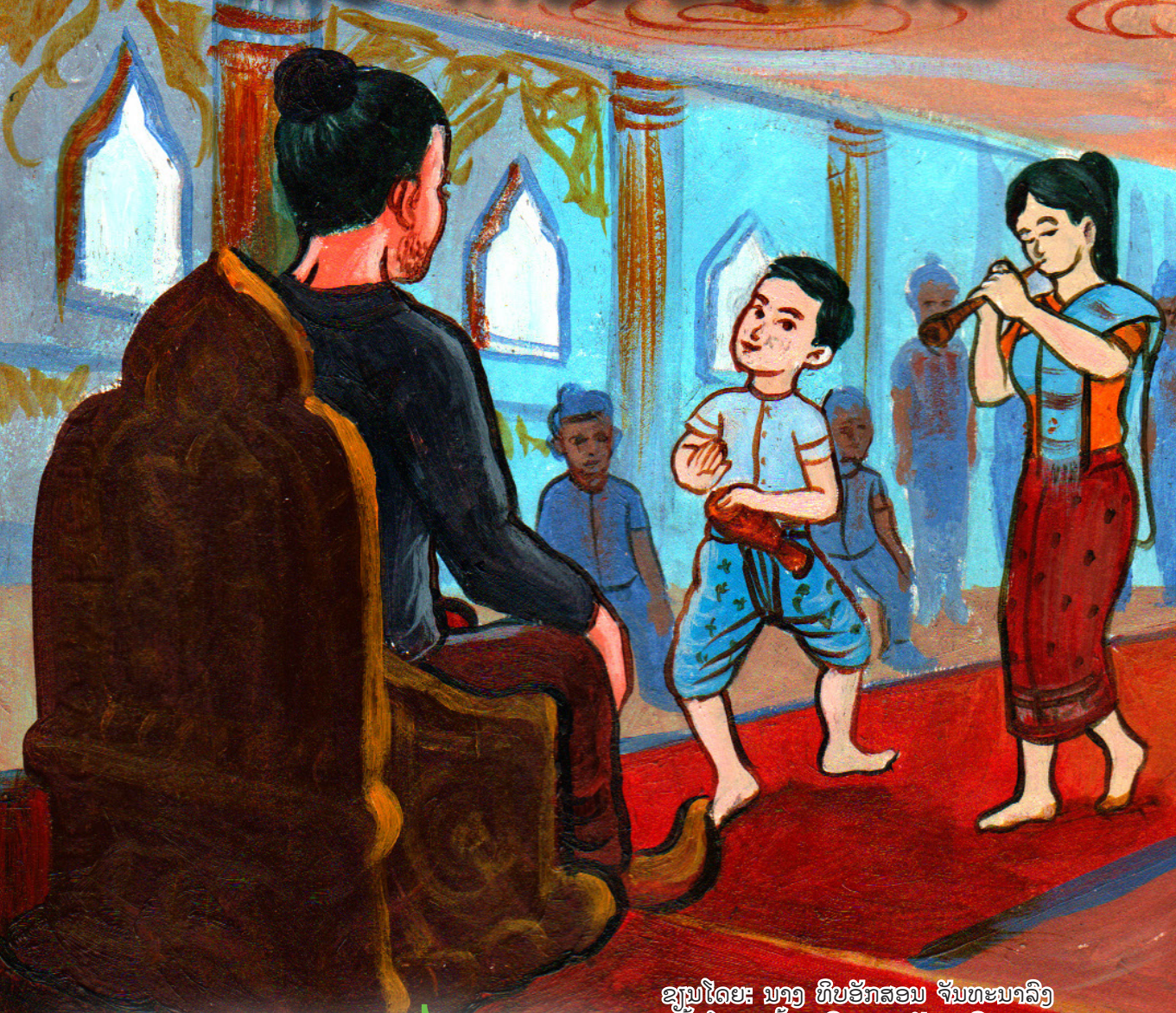


# ສຽງປີ່ປະສາມສຽງກອງ The Instruments



Angels for Children  
Engel für Kinder



University of Education  
Pädagogische Hochschule  
karlsruhe

ຂຽນໂດຍ: ນາງ ທິບອັກສອນ ຈັນທະນາລິງ

ແຕ້ມໂດຍ: ທ້າວ ວິນແປງ ຈັນພະນີ

Written by: Ms Tipukunsone Chantanavong

Illustrations by: Mr Inpheng Chanmany

# ເລື່ອງ: ສຽງປີ່ປະສານສຽງກອງ

ຂຽນໂດຍ: ນາງ ທິບອັກສອນ ຈັນທະນາລິງ

ແຕ້ມໂດຍ: ທ້າວ ອິນແປງ ຈັນມະນີ

ບັນນາທິການໂດຍ: ຫ້ອງການປຶ້ມອ່ານ

ອອກແບບຈັດໜ້າໂດຍ: ຫ້ອງການປຶ້ມອ່ານ

ຂະໜາດ: 18 ຊມ X 25 ຊມ

ຈຳນວນໜ້າ: 24 ໜ້າ

ພິມຄັ້ງທີ: 1

ຈຳນວນ: 1000 ເຫຼັ້ມ

ພິມທີ່: ປານຄຳຈຳປາ

ຈັດພິມໂດຍ: ຫ້ອງການປຶ້ມອ່ານ

# The Instruments

Written by: Ms Tipukunsone Chantanavong

Illustrations by: Mr Inpheng Chanmany

Editor: Pum Anh Book Development & Reading Promotion House

Layout and Design: Pum Anh Book Development & Reading Promotion House

Size: 18 cm X 25 cm

Number of pages: 24 pages

First Printing: 1

No of copies: 1000 copies

Printing house: Pankamchampa

Publisher: Pum Anh Lao

ຂໍ້ມູນທາງບັນນານຸກົມຂອງທໍ່ສະໝຸດແຫ່ງຊາດ

1. ວັນນະກຳສຳລັບເດັກ

808.899282 -- dc21

ISBN 978-9932-09-018-1

ISBN Authorized by National Library

1. Children's book

808.899282 -- dc21

ISBN 978-9932-09-018-1

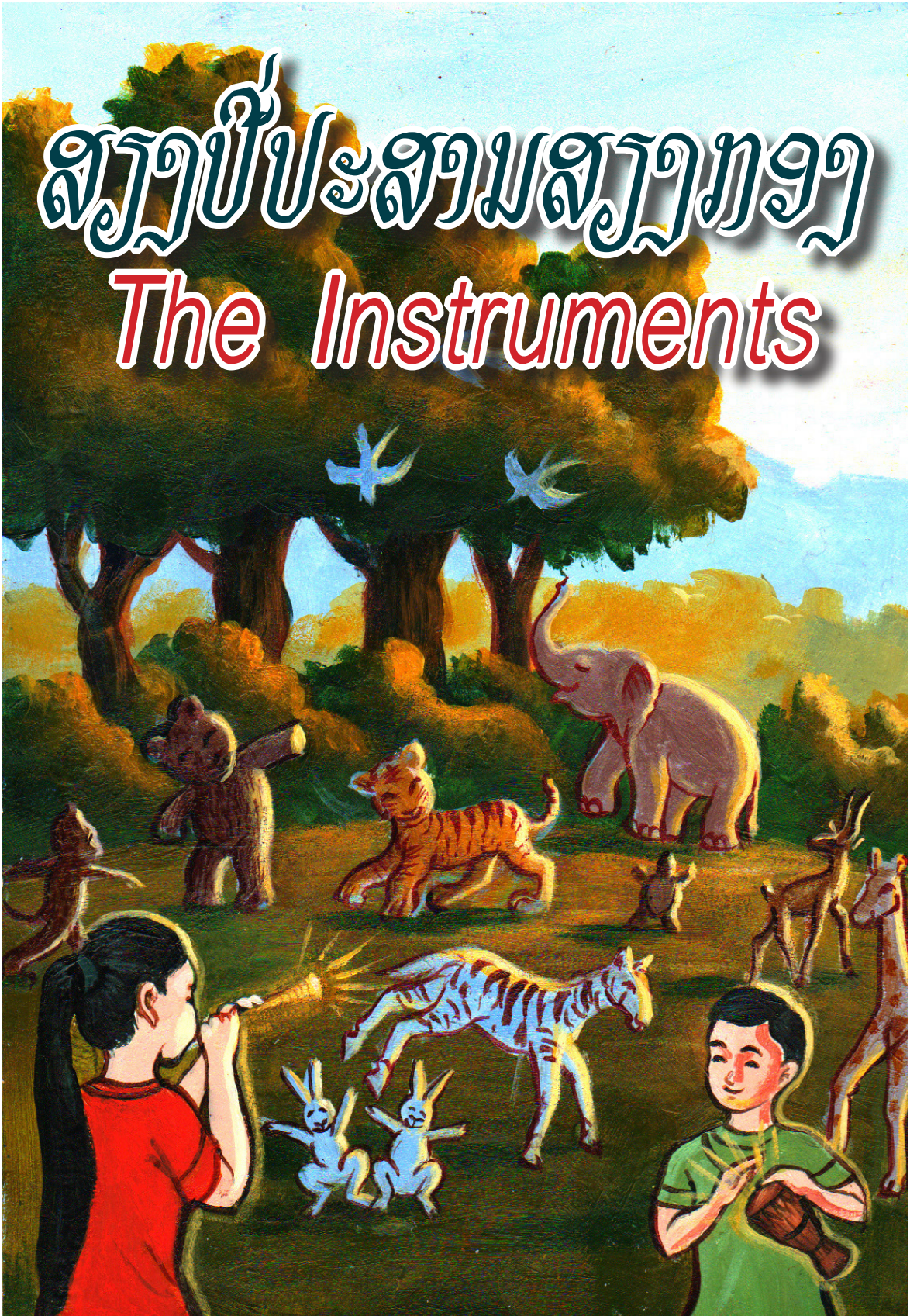
ທະບຽນພິມ: ຕາມທບ015ພຈ03012020

ສະຫງວນລິຂະສິດ © 2020 ຫ້ອງການປຶ້ມອ່ານ

Printing code: ຕາມທບ015ພຈ03012020

Copyright © 2020 Pum Anh

# ສຽງປີ່ປະສາມສຽງກາງ *The Instruments*



## ຄຳນຳ

ໃນປີ 2003 ມູນລະນິທິເຢຍລະມັນ “ຄົນໃຈບຸນຊ່ວຍເຫຼືອເດັກນ້ອຍ Angels for Children” (Ger. Engel fuer Kinder) ແມ່ນໄດ້ຮັບທຶນຊ່ວຍເຫຼືອໂດຍ ອົງກອນ ແອງເຈລ໌ Ingrid Engel ເພື່ອຊ່ວຍເຫຼືອເດັກນ້ອຍ ແລະ ການສຶກສາໃນລາວ ເຊິ່ງເປັນໜຶ່ງໃນປະເທດທີ່ທຸກຍາກໃນໂລກ. ໃນເບື້ອງຕົ້ນແມ່ນສ້າງໂຮງຮຽນ ພ້ອມທັງຈັດລະບົບການບຳລຸງຮັກສາໂຮງຮຽນ 3 ແຫ່ງ ຢູ່ບ້ານສີເກີດ, ບ້ານຜາງແຫ້ງ ໃກ້ກັບຕົວເມືອງວຽງຈັນ. ປະຈຸບັນນີ້ມີນັກຮຽນ 1,600 ກວ່າຄົນ ໃນໂຮງຮຽນປະຖົມ 2 ແຫ່ງ ລວມທັງໂຮງຮຽນມັດທະຍົມຕອນຕົ້ນ ເຊິ່ງໄດ້ຮັບການຊ່ວຍເຫຼືອດ້ານການສຶກສາ ແລະ ຍັງສົ່ງເສີມໃຫ້ນັກຮຽນໄດ້ຮັບໂອກາດທີ່ດີສຳລັບອານາຄົດຂອງພວກເຂົາ.

ນັບແຕ່ປີ 2015 ເປັນຕົ້ນມາ ມູນລະນິທິໄດ້ເຮັດວຽກຢ່າງໃກ້ຊິດກັບມະຫາວິທະຍາໄລສຶກສາ Karlsruhe ຈັດຝຶກອົບຮົມໃຫ້ຄູອາຈານພາຍໃນໂຮງຮຽນ. ໃນເດືອນ 11 ປີ 2018 ໄດ້ມີການຈັດຝຶກອົບຮົມກ່ຽວກັບການຂຽນບົດເລື່ອງ ແລະ ນິທານ ໃຫ້ແກ່ນັກຮຽນປະຖົມ ເຊິ່ງເປັນການຮ່ວມມືລະຫວ່າງອາສາສະໝັກຈາກເຢຍລະມັນ, ຄູອາຈານ ຮ່ວມກັບທ້ອງຖານບ້ານລາວ. ການຝຶກອົບຮົມໄດ້ຈັດຂຶ້ນທີ່ສະໝຸດໂຮງຮຽນປະຖົມບ້ານຜາງແຫ້ງ ເຊິ່ງມີນັກຮຽນປະຖົມອາຍຸລະຫວ່າງ 7 – 11 ປີ ເຂົ້າຮ່ວມ 30 ຄົນ. ພາຍໃຕ້ການຝຶກສອນຂອງວິທະຍາກອນຈາກບ້ານ ໄດ້ແນະນຳໃຫ້ນັກຮຽນແຕ່ລະຄົນ ຂຽນບົດເລື່ອງ ແລະ ນິທານ ເປັນພາສາລາວ. ຫຼັງຈາກນັ້ນໄດ້ມີການກວດແກ້ບັນນາທິການ ໂດຍທ້ອງຖານບ້ານ ແລະ ບົດເລື່ອງຈຳນວນ 7 ເລື່ອງໄດ້ຖືກຄັດເລືອກ ພ້ອມທັງໃຫ້ນັກຮຽນໄດ້ມີສ່ວນຮ່ວມໃນການແຕ້ມຮູບປະກອບ.

ພວກເຮົາຫວັງວ່າທ່ານຈະມີຄວາມມ່ວນຊື່ນໃນການອ່ານບົດເລື່ອງທີ່ມີຄວາມເປັນເອກກະລັກນີ້ ຂໍ້ມູນເພີ່ມເຕີມກ່ຽວກັບມູນລະນິທິສາມາດເຂົ້າເບິ່ງໃນເວບໄຊ:  
[www.engel-fuer-kinder.de/en](http://www.engel-fuer-kinder.de/en) ແລະ ຂໍ້ມູນຂອງໂຄງການ [www.thelaosexperience.com](http://www.thelaosexperience.com)

## Preface

In 2003, the German foundation “Angels for Children” (Ger. Engel fuer Kinder) was founded by Ingrid Engel in order to support children and their education in Laos, one of the poorest countries in the world. The first steps were the establishment and maintenance of three schools in the villages Ban Sikeud and Ban Phang Heng, nearby the Lao capital Vientiane. Today, more than 1.600 children in two primary schools, as well as one lower secondary school profit from the foundation's work through better education, and thereby better chances for their future.

Since 2015, the foundation has been working closely with the University of Education Karlsruhe on the further training of the Lao teachers at the schools. In November 2018, as part of this cooperation, three workshops were organized by the German volunteers and the Lao teachers, together with the Lao NGO Pum Anh. The workshops took place in the library at Ban Phang Heng primary school and were attended by more than 30 pupils between the ages of seven and eleven. Under professional guidance, the children conceived their own stories and wrote them down in Lao. After the editing and translation processes by Pum Anh, seven stories were selected, which were partly even illustrated by our pupils. We hope you enjoy reading this unique story! Further information on the foundation can be found on the website [www.engel-fuer-kinder.de/en](http://www.engel-fuer-kinder.de/en) and the project blog [www.thelaosexperience.com](http://www.thelaosexperience.com)



ແຕ່ປາງກ່ອນມີເອື້ອຍ ແລະ ນ້ອງຊາຍທຸກຍາກລຳບາກ  
ຫຼາຍ, ພໍ່ ແລະ ແມ່ເສຍຊີວິດໄປຕັ້ງແຕ່ພວກເຂົາຍັງນ້ອຍ.  
Once upon a time there were a brother and a  
sister who were very poor. Their parents had  
passed away when they were young.



ກ່ອນທີ່ພໍ່ ແລະ ແມ່ຂອງພວກເຂົາຈະເສຍຊີວິດໄດ້ມອບ  
ມໍລະດົກໃຫ້ແກ່ພວກເຂົາ ໃນນັ້ນແມ່ນປີ່ ແລະ ກອງ.  
When their parents were still alive they gave a  
drum and a flute to their children.



ມື້ໜຶ່ງເອື້ອຍ ແລະ ນ້ອງຊາຍຂອງລາວໄດ້ເດີນທາງເຂົ້າ  
ປ່າເພື່ອໄປຊອກຫາບ່ອນຢູ່ໃໝ່ ອີກໝູ່ບ້ານແຫ່ງໜຶ່ງ.  
One day, the sister and the brother traveled into  
the forest to look for a new village to live in.



ຮອດຍາມຄ້ອຍຄໍ່າແລ້ວຕາເວັນກໍເລີ່ມຕົກດິນ ແລະ ມືດ, ພວກເຂົາທັງສອງຫາທາງອອກບໍ່ເຫັນ. ພວກເຂົາຫຼົງທາງບໍ່ຮູ້ຊິຍ່າງໄປທາງໃດດີ ທັງສອງຈຶ່ງເວົ້າຂຶ້ນວ່າ “ຈະເດີນທາງໄປທາງທິດເໜືອ, ທິດໃຕ້, ທິດຕາເວັນອອກ ຫຼື ທິດຕາເວັນຕົກດີ?”.

When the sun set and it was getting dark, they could not find their way back. They didn't know where to go. “Should we go north or south?” they wondered.





ສັດປ່າເຫັນ ເອື້ອຍ ແລະ ນ້ອງຫຼົງທາງກໍເກີດອິດທິນສົງ  
ສານຈຶ່ງຮ້ອງຂຶ້ນວ່າ: “ທິດເໜືອເນີ”. ເມື່ອພວກເຂົາທັງສອງໄດ້  
ຍິນກໍຮູ້ສຶກແປກໃຈ. ແລ້ວພວກເຂົາກໍຢ່າງໄປທາງທິດເໜືອໃນ  
ຂະນະນັ້ນພວກເຂົາກໍໄດ້ເຫັນງູກໍາລັງກັງວຄໍເຫງັນຢູ່.  
Wild animals saw the sister and the brother  
getting lost and took pity on them. They told  
them to go north. While they were walking  
they saw a snake strangling a civet.



ຜູ້ເປັນນ້ອງຊາຍກໍໄດ້ຈົກເອົາກອງຂຶ້ນມາຕີສຽງດັງ  
ກ້ອງກ້ອງວານເຮັດໃຫ້ງູຍ້ານ ແລະ ແລ້ວງູກໍປ່ອຍອອກຈາກຄໍ  
ເຫງັນຢ່າງໄວ ແລະ ມັນໄປກ້ຽວຢູ່ຕົ້ນໄມ້ອື່ນພຸ້ນ ສັດທັງຫຼາຍ  
ກໍພາກັນດີໃຈ ແລະ ຍ້ອງຍໍສອງເອື້ອຍນ້ອງທີ່ມີຈິດໃຈກ້າຫານ.  
When the snake crept towards them, the brother  
took his drum and hit it strongly. It made a lot of  
noise. So much noise, that it scared the snake  
away, who then wriggled back into a tree. All the  
other animals praised the children for their  
braveness. They led the children out of the forest.



ກ່ອນທີ່ພວກເຂົາຈະອອກຈາກປ່າໄປ ສອງເອື້ອຍນ້ອງ  
ກໍໄດ້ກ່າວວ່າ: “ຂ້ອຍບໍ່ມີຫຍັງຈະຕອບແທນບຸນຄຸນພວກເຈົ້າ,  
ທີ່ພວກເຈົ້າຊ່ວຍເຫຼືອພວກຂ້ອຍອອກຈາກປ່າຢ່າງປອດໄພ  
ພວກ ຂ້ອຍຈະຫຼິ້ນດົນຕີສູ່ພວກເຈົ້າຟັງເພື່ອເປັນການຕອບ  
ແທນ”

Before the sister and the brother left the forest,  
they told the animals, “We don’t have anything  
to give you to say thank you for helping us out of  
the forest safely. But we can play our instruments  
to you”.



ຜູ້ເປັນນ້ອງຊາຍກໍຕົກອງ ແລະ ຜູ້ເປັນເອື້ອຍກໍເປົ່າປີ່  
ສຽງດົນຕີຂອງພວກເຂົາທັງມ່ວນ ແລະ ອອນຊອນພວກສັດ  
ທັງຫຼາຍກໍພາກັນດີໃຈ ແລະ ໄດ້ບອກສອງເອື້ອຍນ້ອງວ່າ:  
“ຫາກພວກເຈົ້າຕ້ອງການຄວາມຊ່ວຍເຫຼືອກໍໃຫ້ຕົກອງ ແລະ  
ເປົ່າປີ່ເອີ້ນພວກຂ້ອຍຈະມາຊ່ວຍເຫຼືອໃນເວລາທີ່ເຈົ້າ  
ຕ້ອງການ.

And so they did. The brother played his drum  
and the sister played her flute. Their music was  
beautiful. All the animals were happy and told  
them: “If you need help again, just play the drum  
and flute, and we will come to help you anytime!”



ນັບແຕ່ນັ້ນມາ ພວກເຂົາກໍໄດ້ໃຊ້ ສຽງກອງປະສານກັບ  
ສຽງປີໃນການທຳມາຫາກິນ ດົນຕີຂອງພວກເຂົາມ່ວນອອນ  
ຊອນຫຼາຍ ຈຶ່ງເຮັດໃຫ້ພວກເຂົາມີຊື່ສຽງໂດ່ງດັງຫຼາຍ  
The sister and the brother continued playing  
their instruments and have not stopped ever since.  
Their music is beautiful, and they became very  
popular.



ພວກເຂົາໄດ້ໄປເປົ່າປີ້ ແລະ ຕົກກອງໃຫ້ເສດຖີຟັງ ພ້ອມ ທັງສະແດງຕາມງານບຸນປະເພນີທີ່ສໍາຄັນຕ່າງໆເຊັ່ນ: ບຸນຊ່ວງເຮືອ, ບຸນທາດຫຼວງ ແລະ ບຸນປີໃໝ່ລາວ.

Their music has become so popular that they have even performed in front of millionaires and at important national events, such as the Boat Racing Festival and Lao New Year.



## ຫ້ອງການປຶ້ມອ່ານ

ດໍາເນີນການຝຶກອົບຮົມການຂຽນ, ແຕ້ມຮູບປະກອບບົດເລື່ອງ  
ແລະ ກວດແກ້ບົດເລື່ອງໂດຍຫ້ອງການພັດທະນາປຶ້ມອ່ານ  
ແລະ ສິ່ງເສີມການອ່ານເພື່ອສັງຄົມ

## ຄຳເຫັນຂອງຜູ້ຈັດພິມ

ໃນນາມ Angels for Children foundation ພວກເຮົາຂໍສະແດງຄວາມຂອບໃຈມາຍັງບັນດາຜູ້ທີ່ໄດ້ຮ່ວມໃນໂຄງການນີ້:

- ອາຈານ ສອນພາສາອັງກິດ: ທ່ານ ນາງ ມິດຕະພອນ ສີຈຳປາ ຈາກໂຮງຮຽນປະຖົມສົມບູນບ້ານສີເກີດ ແລະ ອາຈານ ບຸນເພັງ ສິງຫາລາດ ຈາກໂຮງຮຽນປະຖົມສົມບູນບ້ານຜາງແຫ້ງ ລວມທັງອາສາສະໝັກທ່ານ ນາງ ໄມເຄ ໄວສ ແລະ ທ່ານ ນາງ ໂພລິນ ຟາຍສ໌ ທີ່ມີສ່ວນຮ່ວມໃນການຈັດຕັ້ງປະຕິບັດ ການຝຶກອົບຮົມນີ້.

- ອາຈານ ກົງເພັດ ນັນທະວົງ ຜູ້ຮັບຜິດຊອບນຳພາເຮັດກິດຈະກຳມັດທະຍົມບ້ານຜາງແຫ້ງ ໄດ້ມີສ່ວນຮ່ວມໃຫ້ຄຳແນະນຳ ໃນຂັ້ນຕອນການແຕ້ມຮູບປະກອບບົດເລື່ອງ

- ທ່ານ ເຈີລິນເດ ແອັງເຈວ, ທ່ານ ນາງ ບົວເງິນ ຫານທະວົງ ແລະ ທ່ານ ໂຈຮັນເນສ ເຊັກ ຈາກມູນລະນິທິ ທີ່ໄດ້ມີສ່ວນຮ່ວມຊ່ວຍເຫຼືອໃນໂຄງການນີ້.

- ຊ່ວຍຊານ ອິຊາເບວ ມາຕິນ ຈາກມະຫາວິທະຍາໄລ University of Education Karlsruhe ມີສ່ວນຮ່ວມໃນການກວດແກ້ບົດເລື່ອງ.

- ຫ້ອງການປຶ້ມອ່ານລາວ ຮັບຜິດຊອບໃນການແປເນື້ອເລື່ອງ, ອອກແບບຈັດໜ້າປຶ້ມ ລວມທັງທຸກຂັ້ນຕອນໃນການຈັດພິມ.

### ນັກຮຽນທີ່ໄດ້ມີສ່ວນຮ່ວມ ຈາກ 3 ໂຮງຮຽນ:

**ປະຖົມສົມບູນບ້ານຜາງແຫ້ງ:** ອານຸສອນ ແກ້ວມຸກດາ (ນັກຮຽນຊັ້ນ ໔/1), ພຸດທະສອນ ແສງອາລຸນ (ນັກຮຽນຊັ້ນ ໕/2), ທິບອັກສອນ ຈັນທະນາລົງ (ນັກຮຽນຊັ້ນ ໕/2), ວິລະພອນ ຄຳປະສົງ (ນັກຮຽນຊັ້ນ ໕/2).

**ປະຖົມສົມບູນບ້ານສີເກີດ:** ນ້ຳຝົນ ອິນທິໂສມ (ນັກຮຽນຊັ້ນ ໔/1), ມິລິນດາ ມະໂລທອງ (ນັກຮຽນຊັ້ນ ໔/1), ມີນາ ດວງພະຈັນ (ນັກຮຽນຊັ້ນ ໔/2).

**ມັດທະຍົມຕົ້ນບ້ານຜາງແຫ້ງ:** ສອນໄຊ ເມືອງແສນ (ນັກແຕ້ມ ຊັ້ນ ໓ 4/3), ພຸດສະດາ ອາຍະຈັກ (ນັກແຕ້ມ ຊັ້ນ ໓ 3/1), ທິບສະຫວັນ ໄຊລິດດາ (ນັກແຕ້ມຊັ້ນ ໓ 2/3), ມະໂລພອນ ຄຳສິສະຫວັດດີ (ນັກແຕ້ມຊັ້ນ ໓ 2/1), ຈັນມະນີ ໄຊສະຫງ່າ (ນັກແຕ້ມຊັ້ນ ໓ 3/1), ໄມສີ ເສີ (ນັກແຕ້ມຊັ້ນ ໓ 4/1), ດອກໄມ້ ມິວ (ນັກແຕ້ມຊັ້ນ ໓ 3/4), ພຸດທະສອນ ເທບພະສຸວັນ (ນັກແຕ້ມຊັ້ນ ໓ 3/1).

## Acknowledgement

On behalf of the Angels for Children foundation, we would like to thank all those involved in this project:

- The English teachers Ms Mittaphone Sichampa from the primary school Ban Sikeud and Mrs Bounpheng Singhalath from the primary school Ban Phang Heng, as well as the volunteers Meike Weis and Pauline Faix from Team VII for the complete project organization and implementation.
- Ms Khongphet Phanhthavong, Arts and Activity teacher at the secondary school Ban Phang Heng for mentoring the illustration process
- Gerlinde Engel, Mrs Bouangeun Hanthavong, and Johannes Zeck from the foundation for their organizational support
- Prof. Dr. Isabel Martin from the University of Education Karlsruhe for proofreading
- The Pum Anh team for project support, translations, layout and printing of the books

But most of all the pupils of the three schools involved:

**Primary school Ban Phang Heng:** Anousone Keomoukda (author, class 4/1), Phoudtasone Sengalyn (author, class 5/2), Tipukunsone Chantanavong (author, class 5/2), Vilaphon Khampasong (author, class 5/2)

**Primary school Ban Sikeud:** Nampfon Inthisom (author, class 4/1), Milinda Malaithong (author, class 4/1), Meena Daungphachan (author, class 4/2)

**Lower secondary school Ban Phang Heng:** Sonexai Mueangsand (illustrator, class 4/3), Phoutsana Ayajuk (illustrator, class 3/1), Thipsavanh Sylitda (illustrator, class 2/3), Maliphone Khamsisavatdy (illustrator, class 2/1), Chanhmany Xaisanga (illustrator, class 3/1), Maixe Her (illustrator, class 4/1), Dokmai Moua (illustrator, class 3/4), Putasone Thepphasouvan (illustrator, class 3/1)





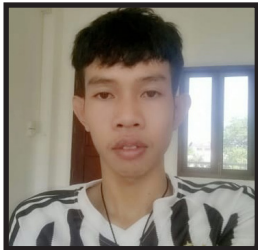


ໂຮງຮຽນ: ປະຖົມສົມບູນບ້ານຜາງແຫ້ງ ສີເກີດ

ຂຽນໂດຍ: ນາງ ທິບອັກສອນ ຈັນທະນາລົງ ອາຍຸ 10 ປີ, ຫ້ອງບໍ 5/2  
(Ban Phang Heng Primary School):

Written by: Ms Tipukunsone Chantanavong, 5/2, 10 years old

- Lives in Phang Heng village
- She wants to become a teacher and an interpreter in the future



( ສະຖາບັນວິຈິດສິນແຫ່ງຊາດ )

ແຕ້ມໂດຍ: ທ້າວ ອິນແປງ ຈັນມະນີ ອາຍຸ 25 ປີ,  
(Student at Lao National Art Institute):

Illustrations by: Mr Inpheng Chanmany, 25 years old



Tel (+856-20) 55577099

Email: pumanhlao@gmail.com

www. pumanhlao.com

page: Pum Anh ຫ້ອງການປຶ້ມອ່ານ